Monday

Conference Hall	Side Hall	Show case
Registration		
Presentation	Inscriptions	Showcase
Inauguration		
Coffee break	Press Conference	
Special Conference		
Main Opening Conference		
Lunch Break		
Preliminary Conference – Theme A **Translation in international organizations, patents and norms**	Poster Expositions	Showcase
46 - Stratégies normalisatrices et culture institutionnelle: un regard sur la traduction dans les organisations internationales - Véronique-Anne Sauron, Maite Aragonés Lumeras (FR)		
3 - El traductor ante la ceremonia de la solicitud de patentes - Maite Aragonés Lumeras (ES)		
59 - Greek Mother Tongue in World Bank Zolotas's Unified Speeches as a Global Logion - Theodoros A. Katerinakis (EN		
Coffee break		
10 - Problemas de traducción al español de terminología técnica en inglés relacionada con el agua en documentos de organismos internacionales - Héctor J. Quiñones Tapia (ES)		
15 - La traducción de textos normativos en el ámbito institucional de la unión europea - María del Rosario de Felipe Boto, Belén López Arroyo, Martín José Fernández Antolín (ES)		
Debate		

Tuesday

Conference Hall	Side Hall	Show case
44 - Los documentos del Derecho marítimo y su traducción inglés-español - Maribel del Pozo Triviño (ES)		
60 - Gestión lingüística en la Unión Europea: la incorporación de las lenguas autonómicas españolas - Iolanda Galanes Santos (ES	Poster	
1 - TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS: TRADICIÓN, TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN - Alberto Gómez Font (ES)	Poster	
61 - Traducción oficial y el traductor/a e intérprete jurado en el ámbito de la Unión Europea - Susana Cruces Collado, Maribel de Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos (ES)		
54 - La transformación del papel del traductor en la Organización Panamericana de la Salud - María Fernanda Lozano (ES)	Poster	
Final Debate Theme A	Poster	Showcase
Coffee break		
Preliminary Conference – Theme B **Automated Translation**		
21 - Assessing Web-Based Translation Software - Jean B. Ntakirutimana (EN)	Poster	
30 - ¿Nuevas tecnologías, nuevos problemas de traducción? Algunas reflexiones acerca de problemas de traducción de base tecnológica - Arlety Góngora Ruiz (ES)	Poster	
Lunch Break		
19 - Estudio de la eficacia del traductor digital Power Translator Pro 7.0 en la traducción de textos de ciencias médicas - José Concepción, Gerardo González (ES)	Workshop: Corrección de Traducciones al español. Área Jurídico-Corporativa	
31 - ¿Qué informática necesitan los futuros traductores? - Arlety Góngora Ruiz, Arling Pardo Matos (ES)		
68 - La TAO au secours du multilinguisme - Elisabeth Lavault-Olléon, Isabelle Przysucha (FR)		
81 - Las Memorias de Traducción como una herramienta para la gestión del conocimiento - Hayméé Santos Valdés (ES)		
Coffee break		
14 - Traducción y alienación: las herramientas de traducción automática como última expresión del proceso de industrialización de la labor del traductor - Rosana Wolochwianski (ES)		
9 - El uso de los corpus lingüísticos: aplicaciones académicas y profesionales - Belén López Arroyo, M. Rosario de Felipe Boto; Martín J. Fernández Antolín (ES)		
50 - El género gramatical del español en anglicismos terminológicos no adaptados dentro del dominio de la informática: Hacia una sistematización de su uso - Melva J. Márquez Rojas (ES)		
Final Debate Theme B	Workshop: Collaborative Translation	

Wednesday

Conference Hall	Side Hall	Show case
Preliminary Conference – Theme C **Linguistic tools and on-line resources**		
29 - The Internet as a research tool for translators - Adriana Maximino dos Santos (EN		
62 - Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas. - Aurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Mª Isabel del Pozo Triviño (ES)		
79 - Informática y traducción, repercusión lingüística en los usuarios - Yoandris Becerra (ES)		
7 - Glosarios de términos médicos on-line. Una alternativa para las bibliotecas médicas cubanas en el siglo XXI - Norma Escobar - Julio Leyva (ES)		
90 - The most used internet tools by professional translators in southern Mexico - Vilma E. Portillo Campos, Natalia Casas Pérez, Yavelh Ulzil Escalante, Alejandro Paredes Angulo (EN)		
Coffee break	Workshop: Didáctica de la traducción audiovisual	Showcase
76 - Características del trabajo de traducción e interpretación y sus contribuciones a los bancos de datos y terminología especializada - Honel Binefa López (ES		
Final Debate Theme C		
Special Conference **Translation and interpretation of indigenous languages**		
Lunch Break		
Preliminary Conference – Theme D **Linguistic corpora and study cases**	Workshop: Software libre y/o gratuito de ayuda al traductor	
75 - Glosario de expresiones idiomáticas en inglés y sus equivalencias en español - Yaili Valdés, Maidely Abraham (ES)		
18 - Equivalencia formal y/o dinámica y salvaguarda, valorización y tutela del idioma receptor - Flavia Venditelli (ES)		
23 - La traducción automatizada en la traducción medioambiental - Lium Bracho Lapiedra (ES)		
Coffee break		
34 - DICCIONARIO DE CONTAMINACIÓN POR PLANTAS DE CELULOSA - Mary Fuentes Morrison, Contanza Gerding (ES)		
20 - El artículo científico-técnico (inglés) en telecomunicaciones. Descripción y problemas de traducción. - Diria Machín Reyes (ES)	Poster	
Final Debate Theme B	Poster	

Thursday

Conference Hall	Side Hall	Show case
Preliminary Conference – Theme E **The profession of a translator: specialization, training and synergies**		
73 - La edición de una publicación para divulgar acerca de la profesión y los profesionales - Iván Otero Díez (ES)		
41 - What's so special about being a specialist? - Didier Féminier (EN)		
22 - La educación a distancia en la formación terminológica - Ana María Granero de Goenaga (ES)		
42 - Retos del encargo de traducción: Una experiencia a partir de la traducción para el subtitulaje en alemán de películas y documentales del ICAIC - Mónica Zurbano López, Ana María Galbán Pozo (ES)		
38 - Proyecto de Material audiovisual: Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba. - Grisel Ojeda Amador (ES)		
Coffee break	Round Table: Tradução Intersemiótica e audiovisual	Showcase
17 - A Date With Reality: Volunteer Projects as Learning Tools - Glenn D. Clavier (EN)		
Final Debate Theme E		
Special Conference **The translator in dialogue with editors and producers of audiovisual material**		
Lunch Break		
Time off **City tour**		

Friday

Conference Hall	Side Hall	Showcase
Preliminary Conference – Theme F **"Translation is too expensive and too slow," or the lies behind monolingualism**		
26 - Gestión de la traducción en las empresas - Sandra Bibiana Clavijo Olmos (ES)		
87 - Regional and social variety in translation (based on Spanish source texts) - Martina Emsel (EN)		
12 - La interrelación entre los centros empleadores y los centros de formación de traductores e intérpretes. Una necesidad - Orquídea Pino, Karell Arzola (ES		
71 - La ganancia económica nace de la apertura a un mundo donde no se habla inglés - Eva Simon (ES)		
80 - Anglicismos en el idioma ruso - Yamilka Riverón, Karina Almora, Evelyn Navas (ES)		
Coffee break	Workshop: Traducción alemán – español en la asistencia sanitaria	Showcase
16 - Multilingüismo en las instituciones europeas: herramientas y recursos para la integración del catalán - Cristina Borrel, Antoni Oliver (ES)		
63 - Training Interpreters for the the World of Globish - Clare Donovan (E		
Special Conference **On encyclopedia publishing and the translator**		
Lunch Break		
6 - Productivité et contrôle de la qualité dans le processus de traduction collaborative - Iulia Mihalache (FR)	Workshop: Présentation du logiciel Dejà Vu	
85 - How translation can render effective citizenship in plurilingual countries: the case of mozambique - Frederico Fernando Ngome (EN		
Special Conference **Translation in inter-American organizations**		
Coffee break		
52 - Sobre a questão da não tradução de palavras estrangeiras e suas consequências para as línguas menores - Éda Heloisa Pilla (ES)		
47 - The development and use of an African language as a medium of instruction for Science and Mathematics: challenges for specialized translation - Rosemary Wildsmith-Cromarty (EN) - Tema D		
Débat final Thème F	Seminar: Perspectives on Translation and Ethics	

Saturday

Conference Hall	Side Hall	Show case
Photography Exhibit of the Congress		
Final Round Table		
Coffee break		
Ceremony and Awarding of the Premio Panhispánico de Traducción Especializada		
Special Conference Centro Regional de Traducción de América Latina (CRAL)		
Lunch Break		
Conclusions	Presentation of Attendance Certificates	
Closing Ceremony		

Welcome Cocktail
Unión Latina Office in Havana
Casa Garibaldi , Júzstiz N° 21, La Habana Vieja

Dinner-show
Tropicana